

JEANETTE L. PATTERSON
CURRICULUM VITAE

Department of Romance Languages and Literatures
Binghamton University
Binghamton, NY 13902
jpatters@binghamton.edu
<https://binghamton.academia.edu/JeanettePatterson>

Education

- 2011 Ph.D., Johns Hopkins University, Baltimore, MD
Dissertation Title: "Silent Job: Interpretive Frames and the Lay Readership in the *Bible historiale*." Defended June 7, 2011.
Director: Stephen G. Nichols
- 2008 Pensionnaire étrangère, École Normale Supérieure, Paris, France
-09 Auditor, Université de Paris IV, Sorbonne
- 2006 M.A., French, Tulane University, New Orleans, LA
- 2001 B.A., French with English minor, Tulane University

Academic Employment

Binghamton University

- 2015-present Assistant Professor of French and Medieval Studies
Affiliated Faculty for the Translation Research and Interpretation Program

University of Virginia

- 2014-2015 Lecturer (full-time), Department of French

Princeton University

- 2012-2014 ACLS New Faculty Fellow, Department of French and Italian

Johns Hopkins University

- 2011-2012 Postdoctoral Fellow (Mellon research grant)

Fellowships, Grants and Awards

- 2017 IASH Fellowship, Binghamton University
- 2012 ACLS New Faculty Fellowship
- 2011 Andrew W. Mellon Foundation research grant
- 2010 Graduate Student Paper Prize, Delaware Valley Medieval Association
- 2010 Graduate Student Paper Prize, Medieval Academy of America
- 2009 Dean's Teaching Fellowship, Johns Hopkins University
- 2009 Charles T. Wood Dissertation Grant, Medieval Academy of America
- 2008 Chateaubriand Fellowship, French Embassy
- 2006-2011 Gilman Fellowship, Johns Hopkins University

Publications

Peer-reviewed articles

- “Solomon *au féminin*: (Re)translating Proverbs 31 in Christine de Pizan’s *Cité des dames*.” *Mediaevalia* 36/37 (2015/2016), special issue, “Medieval Futures,” guest-editor, Marilyn Desmond. 353-392.
- “Stolen Scriptures: The *Bible historiale* and the Hundred Years’ War,” *Rethinking the Boundaries of Patronage*. Ed. Deborah L. McGrady. Special issue of *Digital Philology: A Journal of Medieval Cultures* 2:2 (Fall 2013), 155-180.
- “Interpreting Job’s Silence in the *Bible historiale*,” *Modern Language Notes* 127:5 Supplement (December 2012), S217-S242.
- “*Au Pire*: Language, Violence and the Totalitarian Ideology of Origins in Ionesco’s *La leçon* and Césaire’s *Une tempête*.” *French Forum* 33:1-2 (Winter/Spring 2008), 195-213.

Book chapters

- “Christine de Pizan: Translator and Translation Critic.” Chapter in *A Companion to Medieval Translation*. Ed. Jeanette Beer. Medieval Institute Publications. Under revision; book under contract and forthcoming 2018.

Edited volumes

- Rethinking the New Medievalism: Essays Honoring Stephen G. Nichols*. Co-edited with Howard Bloch, Alison Calhoun, Jacqueline Cerquiglini, and Joachim Küpper. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2014.

Digital publications

- “The *Bible historiale* Manuscript Portal.” Digital resource sponsored by a grant from the Andrew W. Mellon Foundation. www.biblehistoriale.library.jhu.edu (published, with progress ongoing).

Reviews

- Catherine Croizy-Naquet, Laurence Harf-Lancner and Michelle Szkilnik, eds. *Les manuscrits médiévaux témoins de lectures*. *Romanic Review*, Forthcoming 2017.
- Alain Boureau, *L’Inconnu dans la maison. Richard de Mediavilla, les Franciscains et la Vierge Marie à la fin du XIII^e siècle*. *Speculum* 88:1 (January 2013), 11-12.
- Deborah L. McGrady, *Controlling Readers: Guillaume de Machaut and His Late Medieval Audience*. *MLN: Modern Language Notes*, 122:4, Baltimore : Johns Hopkins University Press, 2007, 932-38.

Translations

- Jacqueline Cerquiglini-Toulet, “Conceiving the Text in the Middle Ages.” *Rethinking the New Medievalism: Essays Honoring Stephen G. Nichols*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2014.
- Jacqueline Cerquiglini-Toulet, “*Ma fin est mon commencement*: The Essence of Poetry and Song in Guillaume de Machaut.” *A Companion to Guillaume de Machaut – An Interdisciplinary Approach to the Master*, eds. Deborah McGrady and Jennifer Bain. Leiden: Brill, 2012

Talks and Conference Sessions

Panels organized/moderated

- (Upcoming) “Digital Editing / Digital Archiving.” With Albert Lloret (UMass Amherst). 2018 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2018.
- “Manuscripts in Motion.” With Albert Lloret (UMass Amherst). 2017 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2017.
- “The Social Lives of Books.” “The Pre-Modern Book in a Global Context: Materiality and Visuality,” Center for Medieval and Renaissance Studies Conference at Binghamton University, Binghamton, NY, October 2016.
- “Textual and Manuscript Studies in Online Environments.” With Albert Lloret (UMass Amherst). 2015 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2015.
- “Manuscript Studies across the Disciplines.” With Albert Lloret (UMass Amherst). 2014 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2014.
- “Animal Portraits, Problems of Representation,” “Littérature et Animalité,” Second Annual Graduate Conference in French at Johns Hopkins University, April 2010.

Papers presented

- (Upcoming) “Counseling the King in *Bible historiale* Manuscript KBR 9001-9002,” A Meeting of Medievalists: Los Angeles 2017, Los Angeles, CA, September 2017.
- “Soothing Listeners’ Ears: Confronting Reader Resistance in the *Bible historiale*,” 2017 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2017.
- “Narrative Truth in the *Bible historiale*.” 2017 Annual Meeting of the Medieval Academy of America, Toronto, ON, April 2017.
- “‘Riches Make Many Friends’ and other sound advice: Bible as Mirror for Princes in KBR manuscript 9001-9002,” Center for Medieval and Renaissance Studies Conference at Binghamton University, Binghamton, NY, October 2016.
- “Voicing the Song of Songs.” 2016 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2016.
- “The Vulgar Body: On Translating Nakedness.” 2015 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2015.
- “Imparting Patience through Translation in the *Bible historiale*.” 2014 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2014.
- “Romancing the Cross: Fiction and Faith in the *Bible historiale*.” 2013 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2013.
- “Solomon *au féminin*: Medieval French Bible Translation and the case of Christine de Pizan’s Proverbs 31:10-31. Translation Lunch Series, Program in Translation and Intercultural Communication, Princeton University, November 2012.
- “‘Let her works praise her in the gates’: Christine de Pizan (Re)translating Proverbs 31:10-31,” 2012 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2012.
- “*Toutes les choses qui doivent estre par raison translatees*: Vernacular Mediation in the *Bible historiale*,” 2011 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2011.

“Stolen Scriptures: The Wartime Politics of Owning the *Bible historiale*,” 2010 Annual Meeting of the Medieval Academy of America, New Haven, CT, March 2010. Reprinted for a meeting of the Delaware Valley Medieval Association at Rutgers University, New Brunswick, NJ, February 2011 for the DVMA Graduate Student Paper Prize talk.

“*Les paroles dont je vous ai fait mention*’: The *Bible historiale*’s Books of Job,” “France Now and Then,” University of Chicago Center in Paris, France, April 2009.

“Scribes as (Mis)reading Authors” (co-authored and presented with Lucas Antoine), annual SAMLA conference, Charlotte, NC, November 2006.

“La lettre tue, mais la parole massacre: le langage comme arme totalitaire dans *Une tempête* d’ Aimé Césaire et *La leçon* d’ Eugène Ionesco,” “Politics and Persuasion: Investigating the (ab)use of language,” 15th Annual Graduate Student Colloquium by the Dept. of French and Italian at Indiana University, Bloomington, IN, April 2006.

Roundtables, workshops, and presentations

(Upcoming) Workshop and Roundtable on biblical inscriptions and images at Saint-Jacques en Saint-Léon, 14th-century chapel. On site in Merléac, France and at the Université de Paris XIII, November 2017.

Presentation on the *Bible Historiale Manuscript Portal* and its companion project, Xavier-Laurent Salvador’s www.biblehistoriale.fr. Mellon Research Cluster Meeting at Stanford University, Palo Alto, CA, April 2013.

“The Future of Medieval Studies,” “Rethinking the New Medievalism: An International Conference in Honor of Stephen G. Nichols,” Johns Hopkins University, Baltimore, MD, September 2008.

Graduate student panel on manuscript digitization, Symposium on the Romance of the Rose Digital Library, Johns Hopkins University, Baltimore, MD, March 2006

Research Collaborations

- | | |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2017-present | Digital project on the Saint-Jacques chapel in Merléac, France, led by Xavier-Laurent Salvador (Univ. de Paris XIII) and Christine Jablonski (conservator for the Cultural Ministry of France) |
| 2015-present | Affiliate of Digital and Material Worlds TAE, Binghamton University |
| Starting 2014 | Corpus Project, Digital Humanities research group led by Xavier-Laurent Salvador (Univ. de Paris XIII). |
| 2011-present | Principal Investigator for the <i>Bible historiale</i> Manuscript Portal, one of four research clusters of <i>Innovative Scholarship for Digitized Medieval Manuscripts Delivered in an Interoperable Environment at Johns Hopkins University</i> . Collaborators: Xavier-Laurent Salvador and Fabrice Issac (Univ. de Paris XIII, CNRS); Mark Patton, John Abrahams, and David Reynolds (JHU); Graduate student assistants Courtney Palmbush and Hartley Miller. Website published with progress ongoing (http://biblehistoriale.library.jhu.edu/) |
| 2012-2013 | Member of planning committee for a digital project on the <i>Roman de Fauvel</i> at Princeton University |

- 2006-2010 Research Assistant to Stephen G. Nichols (except: 2008-09 while in France and fall 2009 while Dean's Teaching Fellow)
- 2005-2010 Senior Research Assistant to the Directors (2008), transcriber, translator and contributor to *The Roman de la Rose: Digital Surrogates of Medieval Manuscripts* (romandelarose.org)

Courses Taught

Undergraduate Seminars: Original Topics

- “Censorship, Controversy and Literary Debate in the Middle Ages.” Binghamton University, Spring 2017 and Princeton University, Spring 2013.
- “Among the Animals.” Binghamton University, French, Fall 2016.
- “Reimagining the Bible.” Binghamton University, Medieval Studies, Spring 2016.
- “Tales on Trial: Storytelling in the Middle Ages.” JHU, Fall 2009.
- Awarded Dean's Teaching Fellowship
- « Langue, Race, Nation: Littérature et politique antillaises depuis la décolonisation. » JHU, Intersession 2008.
- « Si une image vaut mille mots: atelier d'écriture. » JHU, Intersession 2007.

Graduate and Mixed Graduate/Undergraduate Seminars

- “Taboos in Translation.” Binghamton, TRIP, Fall 2016.
- “Languages in Conflict.” Binghamton, TRIP and Linguistics, Fall 2015; Princeton undergraduate, Fall 2013.
- Class blog: <http://languagesinconflict.wordpress.com/>
- “Living Texts, Live Performances.” Princeton, Spring 2014.

Language and Bridge Courses

- Advanced Conversation (Binghamton University, Spring 2016 and Spring 2017)
- Survey: The Reading and Writing of Texts (UVa, Fall 2014)
- Advanced Oral and Written Expression in French (UVa, Spring 2015)
- Advanced French Language and Style (Princeton, Spring 2014)
- Head of Course (supervising TAs)
- Advanced French (Princeton, Spring 2013)
- Studies in French Language and Style: *Le fantastique* (Princeton, Fall 2012)
- Advanced 200-level language review through study of literature and film
 - Head of Course
- High Intermediate French (as TA; JHU, Spring 2011)
- Beginning French II (Multiple sections at Binghamton, UVa and Tulane, 2004-present)

Beginning French I (Multiple sections at UVa and Tulane, 2003-2015)

Dissertations, Theses and Independent Studies

Chaired dissertations

Bassam Al Saideen, Ph.D. student, TRIP, Binghamton University (preparing prospectus and exams)

Dissertation committees

Caroline Mauduy, Ph.D. student, TRIP, Binghamton University (ABD)

Qifei Kao, Ph.D. student, TRIP, Binghamton University (preparing prospectus and exams)

Youn Soo Kim, Ph.D. student, TRIP, Binghamton University (preparing prospectus and exams)

Independent Studies

Spring 2017: Turki Altamini (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), independent research

Spring 2016: Sulaman Alsowaina (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), independent research
Caroline Mauduy (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), teaching apprenticeship

Fall 2015: Nasim Darouiehaghighi (Ph.D. student, Comparative Literature, Binghamton University), French for reading knowledge.

Spring 2014: Proma Banerjee (undergraduate, Princeton University), independent study on the lover figure in Alain Chartier's *La Belle Dame Sans Mercy*

Service in Publishing

2015-present Editorial Board, *Mediaevalia* (SUNY Press)

2010-present Manuscript Studies Editor, *Digital Philology: A Journal of Medieval Cultures* (Johns Hopkins University Press)

2013-present Peer reviewer for journals including *MLN (Modern Language Notes)*, *Digital Philology*

Department and University Service

2017-present Undergraduate major advisor, Dept. of Romance Languages

2015-present Graduate committees, Dept. of Romance Languages and Translation Research and Interpretation Program, Binghamton University

Fall 2016 Language Teaching Committee, Dept. of Romance Languages, Binghamton University

Spring 2016 Interim Associate Chair, Dept. of Romance Languages, Binghamton University

Spring 2016 -Fall 2017 Planning committee for 2016 CEMERS conference, "The Pre-Modern Book in a Global Context: Materiality and Visuality," Binghamton, NY, October 2016.

Spring 2016-present Website committee, Dept. of Romance Languages, Binghamton University

2015-present Planning committee for Romance Languages Open House

- 2012-2013 Faculty Fellow, Mathey College, Princeton University
2011-2012 Events Coordinator, Centre Louis Marin, Johns Hopkins University
2011 Excellence in Teaching Award Selection Committee, Johns Hopkins University
2010 Co-organizer, “Littérature et Animalité,” Second Annual Graduate Conference in French at Johns Hopkins University, April 2010

Professional Memberships

Medieval Academy of America

Society for Medieval Feminist Scholarship

Languages

Modern

English (native)
French (near-native)
Spanish (reading and intermediate spoken)
German (reading and basic spoken)

Medieval (reading knowledge)

Old/Middle French (highly proficient)
Latin (intermediate)
Middle English (intermediate)